

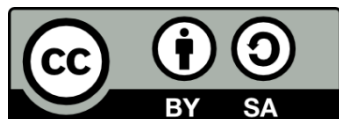


Μετάφραση Ειδικών Κειμένων I

Ενότητα 6: Λεξικά - Παράλληλα κείμενα
Κείμενα για εξάσκηση

Τιτίκα Δημητρούλια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τομέας Μετάφρασης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Στόχος της ενότητας

Η ενότητα 6 έχει στόχο να θυμίσει τις βασικές αρχές της μετάφρασης, την κατανόηση και την αναδιατύπωση, με ιδιαίτερη αναφορά στη σημασία της σωστής έκφρασης.

Για τον λόγο αυτόν, παρατίθενται πληροφορίες για λεξικά και για τη χρήση των ΗΣΚ όσον αφορά τη σωστή χρήση της γλώσσας.

Τέλος, παρέχονται κάποια κείμενα προς εξάσκηση.



Περί κατανόησης και αναδιατύπωσης

- Πέραν της ειδικής ορολογίας
- Πέραν της φρασεολογίας
- Πέραν των ειδικών χαρακτηριστικών του εκάστοτε λόγου
- Υπάρχει το μείζον ζήτημα της συνολικής κατανόησης του κειμένου
- Και της αναδιατύπωσής του με σεβασμό προς τη φυσικότητα της γλώσσας-στόχου



Το λεξικό είναι ο καλύτερος φίλος του μεταφραστή

- Τα αξιόπιστα λεξικά
- Ψηφιακά και ψηφιοποιημένα
- Που αναφέρουν τους συντελεστές τους
- Που είναι όντως λεξικά

Οι μικρές γλώσσες, όπως η ελληνική, πάσχουν και σε επίπεδο περιεχομένου και εργαλείων, δίγλωσσων λεξικών π.χ., ειδικά ηλεκτρονικών, εργαλείων ορθογραφικού ελέγχου κ.λπ.



Αξιόπιστα λεξικά I

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

The screenshot shows the website's header with the CNRTL logo and the text 'Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales'. Below this is the 'Ortolang' logo and the tagline 'Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue'. A navigation bar contains links for 'Accueil', 'Portail lexical', 'Corpus', 'Lexiques', 'Dictionnaires', 'Métalexigraphie', 'Outils', and 'Contact'. A secondary navigation bar lists linguistic categories: 'Morphologie', 'Lexicographie', 'Etymologie', 'Synonymie', 'Antonymie', 'Proxémie', 'Concordance', and 'Aide'. On the left side, there are three buttons: 'Aide' (with a question mark), 'Mot du jour' (with a calendar icon), and 'Statistiques' (with a bar chart icon). The main content area is titled 'Description' and contains the following text: 'Le portail lexical est un projet mené par le laboratoire ATILF dont l'objectif est de valoriser des ressources linguistiques issues de différents projets de recherche au sein d'un portail unique. Les ressources actuellement utilisées pour le portail lexical sont :'. This is followed by a list of resources categorized by linguistic field: Morphologie (Morphalou 2.0, LORIA, LIA PHON, MBROLA), Lexicographie (TLFI, Académie Française, Base de données panfrancophone, Base Historique du Vocabulaire Français, Dictionnaire du Moyen Français, Du Cange), Etymologie (TLF-Etym), Synonymie et Antonymie (CRISCO), Proxémie (ERSS), and Concordance (Frantext libre de droits). Below this is a 'Fiche technique' section with details on version (2.1), conception (Etienne Petitjean - Susanne Salmon-Ait), and development (Etienne Petitjean). The 'Utilisation' section explains the navigation system and the importance of URL linking for resource preservation.

■ Description

Le portail lexical est un projet mené par le laboratoire [ATILF](#) dont l'objectif est de valoriser des ressources linguistiques issues de différents projets de recherche au sein d'un portail unique.

Les ressources actuellement utilisées pour le portail lexical sont :

- Morphologie** Le lexique [Morphalou 2.0](#)
Phonétisation réalisée par l'équipe Parole au [LORIA](#)
Le synthétiseur de voix utilise [LIA PHON](#) et [MBROLA](#)
- Lexicographie** Le Trésor de la Langue Française informatisé ([TLFI](#))
Les dictionnaires de l'[Académie Française](#) (4^{ème}, 8^{ème} et 9^{ème} édition)
La [Base de données lexicographiques panfrancophone](#) de l'université Laval de Québec
La Base Historique du Vocabulaire Français du laboratoire [ATILF](#)
Le [Dictionnaire du Moyen Français](#) (1330 - 1500) du laboratoire [ATILF](#)
Le [Du Cange](#) (Moyen Âge) de l'[École Nationale des Chartes](#)
- Etymologie** Le Trésor de la Langue Française informatisé
Le projet de recherche [TLF-Etym](#) (mise à jour des notices étymologiques du TLF)
- Synonymie et Antonymie** Le dictionnaire de synonymes du laboratoire [CRISCO](#)
- Proxémie** projet Prox du laboratoire [ERSS](#)
- Concordance** Le corpus [Frantext libre de droits](#)

■ Fiche technique

- Version 2.1
- Conception Etienne Petitjean - Susanne Salmon-Ait
- Développement informatique Etienne Petitjean

■ Utilisation

Le portail lexical fonctionne avec un système d'onglets. Un clic sur un onglet (exemple Lexicographie) affiche une interface permettant de saisir une forme (lemme ou flexion) pour en afficher le contenu dans la catégorie linguistique sélectionnée.

Un système de navigation vous permet également grâce à un double-clic d'effectuer une recherche sur n'importe quel mot dans la catégorie linguistique désirée.

Pour assurer la pérennisation et faciliter le référencement des ressources du portail lexical sur le Web, un système simple de lien Internet (URL) a été mis en place pour pointer sur les ressources du portail.



Αξιόπιστα λεξικά II (διαχρονικά)

<https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

ATILF - CNRS UNIVERSITY OF CHICAGO DIVISION OF THE HUMANITIES UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

The ARTFL Project

about artfl subscription info what's new philologic contact us

Home

Table of Contents

- ARTFL Resources
 - ARTFL-FRANTEXT
 - Subscription Databases
 - Public Databases
 - Dictionnaires d'autrefois**
 - Advanced Search
 - Full-Text Search
 - ARTFL Reference Collection
 - UofC Restricted
 - Collection Baudouin
- About ARTFL
- Subscription Information

Dictionnaires d'autrefois

French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries

Use the search box below to simultaneously query Jean Nicot's *Thresor de la langue françoise* (1606), Jean-François Féraud's *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788), Émile Littré's *Dictionnaire de la langue française* (1872-1877) and the *Dictionnaire de L'Académie française* 1st (1694), 4th (1762), 5th (1798), 6th (1835), and 8th (1932-5) editions. Enter one word, accents optional (eg., parlement or humanité).

[Advanced Search Form](#) [Full-Text Search Form](#)

Dictionnaires d'autrefois

- Jean Nicot, *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne***
Jean Nicot's *Thresor de la langue françoise* is the key to the development of French lexicography. The sum of four editions of Robert Estienne's bilingual Dictionnaire françois-latin, the **Thresor** assumed, through the contributions of Nicot, the nature of a monolingual French dictionary.
- Jean-François Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française***
Jean-François Féraud's *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788) is far from a mere general dictionary. Féraud's major concern in this wide and comprehensive release of his *Dictionnaire grammatical* is to provide foreigners or people from the remote regions of France with a comprehensive and easy guide to authorized, proper usage of French. Not only does he mention and criticize the major sources of good usage, such as the *Dictionnaire de l'Académie Française*, Trévoux's or Richelet's dictionaries, he also adds a wide range of his own grammatical remarks, proving in doing so to be one of the most penetrating observers of post-classical French language. As such, it will help many students and scholars towards a better understanding of Rousseau, Diderot, and Beaumarchais' fascinating works. [Féraud homepage](#) and [full-text search form](#).
- Dictionnaire de l'Académie Française**
The Académie française was founded by Cardinal Richelieu in 1635 with the primary goal of creating a French dictionary. A total of eight editions have been published in the years since its foundation, from the first edition in 1694 up until the eighth edition in 1935. The ninth edition is currently in progress. The ARTFL Project, in collaboration with the *Projet d'informatisation du Dictionnaire de l'Académie française*, is pleased to offer electronic versions of the first (1694), 4th (1762), 5th (1798), 6th (1835), and 8th (1932-5) editions.
- Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française***
Thanks to data provided by Encyclopædia Britannica, the ARTFL Project has been able to create a full-text version of the *Dictionnaire de la langue française* by Émile Littré.



Ένα παράδειγμα προβληματικής παρουσίασης FR

The screenshot shows the Lexilogos website, which is a French dictionary. The header includes the logo 'LEXILOGOS Words and Wonders of the World' with a parrot illustration, the date 'Mercredi 15 Juin', and the title 'French dictionary'. Navigation links for 'Old French', '16th', '17th', '18th-19th', and 'France map' are visible. The main content area is titled 'Dictionary - Dictionnaire' and features a search bar with a red 'X' icon and a 'translate a text' button. Below the search bar, there are sections for 'English > French dictionary' and 'French > English dictionary', each with a row of buttons for different dictionary sources like 'Reverso', 'Larousse', 'WordReference', etc. Further down, there are sections for 'French dictionary' and 'French encyclopaedia', also with source buttons. At the bottom, a list of links provides more details about the 'Larousse dictionary', 'Universal Encyclopaedia Larousse', 'Dictionnaire visuel', and 'Trésor de la langue française'.

French dictionary

French Français

Dictionary - Dictionnaire

Type a word & select a dictionary:

à â ç é è ê ï î ô û ü

translate a text

English > French dictionary

Reverso + context Larousse WordReference Collins BabLa Glosbe Ultralingua Linguee Eurocosm Terminology

French > English dictionary

Reverso + context Larousse WordReference Collins BabLa Glosbe Ultralingua Linguee Eurocosm Terminology

French dictionary

Trésor Larousse Visuel Académie Reverso Expressio Cordial Sensagent Médiadico L'Internaute Wiktionnaire multidictionary p

French encyclopaedia

Larousse Larousse 1976 Wikipedia Google search Google books

- [Larousse dictionary](#): meanings and quotations
- [Universal Encyclopaedia Larousse](#): encyclopaedic dictionary
- [Dictionnaire visuel](#): visual dictionary, by topics
- [Trésor de la langue française](#): the most important dictionary of the French language; meaning & etymology



EL



LEXILOGOS
Words and Wonders of the World

Τετάρτη, 15 Ιουνίου

Modern Greek dictionary



▸ [Ancient Greek](#) ▸ [Greece map](#)

Greek

ελληνικά

Dictionary - Λεξικό

Type a word & select a dictionary:



α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

▸ [Greek keyboard](#) ▸ [translate a text](#)

English > Greek dictionary

[WordReference](#) [Lingea](#) [Glosbe](#) [Sensagent](#)

English > Greek translation

[Google](#) [Systran](#) [Bing](#)

Greek > English dictionary

[WordReference](#) [Lingea](#) [Glosbe](#) [Sensagent](#)

Greek > English translation

[Google](#) [Systran](#) [Bing](#)

Greek dictionary

[Λεξικό](#) [FreeDictionary](#) [Sensagent](#) [Βικιλεξικό](#) [declination conjugation spelling](#) [pronunciation](#)

encyclopaedia

[Wikipedia](#) [Google search](#) [Google books](#)

- [Λεξικό της κοινής νεοελληνικής](#): Modern Greek dictionary (meanings & etymology in Greek) (1998)
- [Lingea](#): Greek-English dictionary & multilingual **NEW!**
- [Kemeslex](#): Greek-English dictionary & French
- [Kypros](#): modern & ancient Greek-English dictionary




Πηγές ατάκτως ερριμμένες


- Λεξικά και παράλληλα κείμενα
- Εμπορικά ηλεκτρονικά λεξικά χωρίς καμία πιστοποίηση μαζί με το λεξικό της Ακαδημίας και το Trésor de la Langue Française ή το λεξικό Larousse και το Collins
- Το Λεξικό της Γαλλικής Ακαδημίας παραπέμπει στην έκδοση του 1932 μέσω Dictionnaires d'autrefois και όχι στην τρέχουσα έκδοση
- Παράλληλα κείμενα παρουσιάζονται ως λεξικά
- Ειδικά ως προς τα ελληνικά, συστήματα αυτόματης μετάφρασης παρατίθενται επίσης



Η ποιότητα του κειμένου δείχνει το πρόβλημα

Ελληνικά Σύνδεση

Λεξικό / Λεξικό Αγγλικά / Αγγλικά-Γαλλικά λεξικό



ÉNERGIE DE VIE
LANCÔME
PARIS

ΔΟΚΙΜΑΣΕ ΤΟ

Αγγλικά - Γαλλικά

Αγγλικά - Γαλλικά λεξικό

-
- s
- (4-oxo-2,5-cyclohexadien-1-ylidene)-o-toluic
- (p-hydroxyphenyl)-
- ability
- able
- aemia
- age
- agogue
- al
- algia
- ality
- amine
- an
- ance
- ancy

Αγγλικά Γαλλικά λεξικό σε απευθείας σύνδεση

Καλώς ήρθατε στο λεξικό Αγγλικά - Γαλλικά. Παρακαλούμε γράψτε λέξη ή φράση που θέλετε να ελέγξετε στο πλαίσιο κειμένου στα αριστερά.

➕ Προσθήκη μετάφρασης Οι πρόσφατες αλλαγές

Glosbe είναι το σπίτι για χιλιάδες λεξικά. Εμείς δεν παρέχουμε μόνο λεξικό Αγγλικά - Γαλλικά, λεξικά, αλλά για κάθε υφιστάμενη ζεύγη γλωσσών - σε απευθείας σύνδεση και δωρεάν. Μετάβαση στην αρχική σελίδα μας για να επιλέξετε από τις διαθέσιμες γλώσσες.

Μεταφραστικών μηνυμάτων

Glosbe λεξικά είναι μοναδικά. Στις Glosbe μπορείτε να ελέγξετε δεν μόνον τις μεταφράσεις σε γλώσσα Αγγλικά ή Γαλλικά: πρέπει επίσης να παρέχουν παραδείγματα της χρήσης, δείχνοντας δεκάδες παραδείγματα μεταφραστεί ποιων περιέχουν μεταφραστεί φράση. Αυτό ονομάζεται "μεταφραστική μνήμη" και είναι πολύ χρήσιμο για τους μεταφραστές. Μπορεί κανείς να δει όχι μόνο τη μετάφραση της λέξης, αλλά και πώς συμπεριφέρεται στην πρόταση. Μας Μεταφραστικών μηνυμάτων προέρχονται κυρίως από τις παράλληλες corpora που έγιναν από τον άνθρωπο. Τέτοιες φράσεις μεταφράζονται είναι πολύ χρήσιμη προσθήκη λεξικά.

Στατιστικά

Σήμερα έχουμε 1.699.557 μεταφραστεί φράσεις. Σήμερα έχουμε 5729350 προτάσεις που έχουν μεταφραστεί

Συνεργασία

Βοηθήστε μας στη δημιουργία της μεγαλύτερης Αγγλικά - Γαλλικά σε απευθείας σύνδεση λεξικό. Απλά συνδεθείτε και να προσθέσετε νέα μετάφραση. Glosbe είναι ένα πρόγραμμα συνεργασίας και ο καθένας μπορεί να προσθέσει (και να καταργήσει) μεταφράσεις. Κάνει λεξικό μας Αγγλικά Γαλλικά πραγματικό, όπως δημιουργείται από γηγενείς ομιλητές, που χρησιμοποιεί τη γλώσσα να κάθε μέρα. Μπορείτε επίσης να είστε βέβαιοι ότι τινών λόγων στο λεξικό είναι σημαντική



Booking.com

★★★★★
Hamburg
Hotel Wagner Hamburg
à partir de €70

Réserver

★★★★★
Hamburg
HOTEL AMSTERDAM
à partir de €66

Réserver

★★★★★
Hamburg
Hotel Am Dammtor Hamburg
à partir de €79

Réserver



Glosbe - η πολύγλωσση online λεξικό

Αναζήτηση Γαλλικά - Ελληνικά λεξικό

Γαλλικά Ελληνικά

en fr el en fr el

[more languages](#)

Παρέχουμε **δωρεάν λεξικά** για όλες σχεδόν τις υπάρχουσες γλώσσες και **μεταφραστική μνήμη** με 1 013 284 995 προτάσεις που περιλαμβάνονται.

- Σχεδόν κάθε ζωντανή γλώσσα.
- Τεράστια βάση δεδομένων του λεξικού.
- Εκατομμύρια παραδείγματα.
- Μοναδικό φράσεις και εκφράσεις.

Αν η γλώσσα σας δεν περιλαμβάνεται σε επιλεγμένες θέσεις προσπαθούν [να συνδέσουν λεξικά](#).

Τα μεγαλύτερα λεξικά

Λεξικό	μέγεθος
Γερμανικά λεξικό	535.761
Γαλλικά λεξικό	337.659
Ιαπωνικά λεξικό	293.801
Ισπανικά λεξικό	245.235
Ρωσικά λεξικό	225.439
Κινεζικά λεξικό	203.684

Πρόσφατες δραστηριότητες

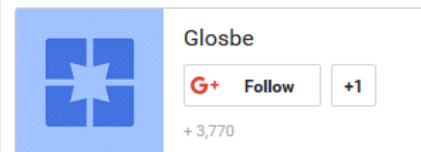
New translation: en: constancy of performance -> cs: stálost v lastnosti [σύνδεσμος](#)
 ● [s...o@centrum.cz](#) Wed Jun 15 06:27:03 UTC 2016

New translation: en: accreditation standard -> cs: akreditační norma [σύνδεσμος](#)
 ● [s...o@centrum.cz](#) Wed Jun 15 06:25:27 UTC 2016

New translation: ku: gur -> ar: طاعة [σύνδεσμος](#)
 ● [Fawaz Tozo](#) Wed Jun 15 06:09:09 UTC 2016

New translation: hu: az utolsó filléria -> ru: по последнему копейке

Κοινωνικός



Glosbe

[G+](#) [Follow](#) [+1](#)

+ 3,770





 **Glosbe**
16,868 likes

[Like Page](#) [Share](#)




Sources externes non révisées

ADVERTISE




Hamburg
Hotel Wagner Hamburg
From 70 €

Book now



Hamburg
HOTEL AMSTERDAM
From 66 €

Book now



Hamburg
Hotel Am Dammtor Hamburg
From 79 €

Book now

À propos de Linguee To Linguee στα ελληνικά Connexion Contact

français ↔ grec

Linguee

oubli

▼ Sources externes (non révisées)

Afin de renforcer le «droit à l'oubli numérique» dans l'environnement en ligne, le droit à l'effacement des données devrait en outre être étendu de façon à ce que le responsable du traitement qui a rendu les données à caractère personnel publiques soit tenu d'informer les tiers qui traitent lesdites données qu'une personne concernée leur demande d'effacer tous liens vers ces données, ou toute copie ou reproduction de celles-ci. [eur-lex.europa.eu](#)

Les données fournies volontairement par les personnes elles-mêmes, comme par exemple sur Facebook, ne devraient pas être exclues de la protection, comme on peut l'inférer de l'alinéa e) de l'article 9, et devraient bénéficier au moins du droit à l'oubli. [eur-lex.europa.eu](#)

Cet engagement par tranches annuelles constitue une anomalie et l'oubli que, pour les actions pluriannuelles dotées de cré'dits dissociés, ce sont les cré'dits de paiement qui doivent permettre d'assurer le respect de l'annualité budgétaire et la régularité, d'exercice en exercice, des montants de pensée's. [eur-lex.europa.eu](#)

ne respecte pas le droit à l'oubli numérique ou à l'effacement, omet de mettre en place des mécanismes garantissant le respect des délais ou ne prend pas toutes les mesures nécessaires pour informer les tiers qu'une personne concernée demande l'effacement de tout lien vers les données à caractère personnel, ou la copie ou la reproduction de ces données conformément à l'article 17. [eur-lex.europa.eu](#)

Toute personne devrait avoir le droit de faire rectifier des

Για να ενισχυθεί το δικαίωμα του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα «να λησμονηθεί», το δικαίωμα διαγραφής πρέπει επίσης να επεκταθεί με τέτοιο τρόπο ώστε ο υπεύθυνος επεξεργασίας ο οποίος δημοσιοποίησε τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα να υποχρεούται να ενημερώνει τους τρίτους που επεξεργάζονται τα εν λόγω δεδομένα ότι ένα πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα του ζητήσε να διαγραφεί κάθε σύνδεσμος ή αντίγραφο ή αναπαραγωγή των εν λόγω δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. [eur-lex.europa.eu](#)


Τα δεδομένα που παρέχονται εκουσίως από τα ίδια τα άτομα, για παράδειγμα στο Facebook, δεν θα πρέπει να αποκλείονται από την προστασία, όπως συνάγεται από το άρθρο 9 στοιχείο ε), και θα πρέπει να απολούν τουλάχιστον του «δικαιώματος στη λήθη». [eur-lex.europa.eu](#)

Αυτή η ανλήψη υπηρεύωση με ετησίδες δδσει αππτελεε ανωμλλα και παρρληψη τυυ γεγγννττ τι, για ττι ππλυτεεεε ενεργειεε ππτυ ρρμμττδδττυ νναι αππττ διασωρρμμενεε ππτωσσει, ι ππτωσσει ππληρωμω νν ππρε ππει να επιτρεππυν να εεσσσλλιστεε η τη ρρση τυυ εννισσυσσ τυυ ππρρμμππλλγγισμμυ, καθω + και η τακτικκττητα, αππττ ικκννμικκ εε τττ σε ικκννμικκ εε τττ, των ππτωσσ ν ππτυ δαππανν νναι. [eur-lex.europa.eu](#)

δεν συμμορφώνεται προς το δικαίωμα των προσώπων στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα να λησμονηθούν ή το δικαίωμα διαγραφής ή δεν θεσπίζει μηχανισμούς ώστε να διασφαλίζεται η τήρηση προθεσμιών ή δεν λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να ενημερώσει τρίτους ότι το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα ζητεί να διαγραφεί κάθε σύνδεσμος, ή αντίγραφο ή αναπαραγωγή των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα δυνάμει του άρθρου 17 [eur-lex.europa.eu](#)

Κάθε πρόσωπο πρέπει να έχει το δικαίωμα να ζητεί τη διόρθωση


ADVERTISE



Αναζητάτε εργασία;
Επιλέξτε τη #1 εταιρεία στις υπηρεσίες Ανθρώπινου Δυναμικού στην Ελλάδα!

APPLY NOW

ADVERTISE



FREE SHIPPING
CODE "TOHOME"

SHOP NOW



Αξιόπιστα ελληνικά ηλεκτρονικά λεξικά

http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html

The screenshot shows the website interface for 'www.greek-language.gr'. The header includes the site name 'www.greek-language.gr', navigation links like 'Πιστοποίηση', 'Βοήθεια', 'Χάρτης Πλοήγησης', 'Επικοινωνία', and a language selector. The main navigation bar features 'Νέα Ελληνική Γλώσσα' and a menu with 'Αρχική', 'Νέα Ελληνική', 'Νεοελλ. Λογοτεχνία', 'Μεσαιωνική Ελληνική', 'Αρχαία Ελληνική', 'Θεωρία & Ιστορία', and 'Ενημέρωση'. The main content area is titled 'Εργαλεία Ηλεκτρονικά Λεξικά'. It contains a large introductory paragraph starting with 'Τα Ηλεκτρονικά Λεξικά παρέχουν όλες τις πολύτιμες για τον εκπαιδευτικό και τον μαθητή πληροφορίες (λεξιλογικές, σημασιολογικές και σχετικές με τη χρήση της γλώσσας), τις οποίες παρέχουν και τα παραδοσιακά λεξικά, ενώ ταυτόχρονα τις καθιστούν περισσότερο εύχρηστες και ελκυστικές.' To the right of this text is an image of three dictionaries: 'ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ', 'ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ', and 'A MODERN GREEK-ENGLISH DICTIONARY VOLUME I'. Below the introductory text are sections for 'ΛΕΞΙΚΑ ΟΡΩΝ' (with a link to 'Λεξικό γλωσσολογικών όρων'), 'ΔΕΙΤΕ ΕΠΙΣΗΣ' (with a link to 'Επιτομή Λεξικού Κριará'), and 'ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΤΗΝ' (with a link to 'Παράλληλη Αναζήτηση'). At the bottom, it shows 'Τελευταία Ενημέρωση: 24/03/2008 11:41' and 'Βρίσκεστε εδώ: [Νέα Ελληνική](#) :: [Εργαλεία](#) :: [Ηλεκτρονικά Λεξικά](#)'.



Συνώνυμα / Αντίθετα κ.λπ.

<http://www.lexigram.gr/lex/enni/%CE%B5%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82#Hist1>

Όλα τα μαθήματα
Γυμνασίου
Λυκείου
και Πληροφορική
Εντελώς ΔΩΡΕΑΝ

Λεξικά ▾ Εκπαίδευση Βιντεομαθήματα ▾ Εκδηλώσεις Ψυχαγωγία ▾ Σχόλια Αρχική ▾

Lexigram

Share Like 60k Tweet G+ 302

εσμός

Η μεγαλύτερη πύλη της αρχαίας και νέας

Επισκέψεις μηνός 1.194.880
Δηλωμένοι χρήστες 151.032

Λέξη: εσμός, Ετυμολογία: [*<αρχ. έσμός < έζομαι "κάθομαι"*] (Το μεγαλύτερο λεξικό Συνωνύμων - Αντιθέτων)

Δείτε και: [Κλίση Αρχαίας](#) [Κλίση Νέας](#) [Ομορξία](#)

Η... [Παροιμία](#) [Λόγια φράση](#) [Γνωμικό](#) [Φράση Ν.Ε.](#) ...της ημέρας, [κουίζ](#)

Επιλέξτε σημασία για να δείτε τα συνώνυμά της	Μέρος	Πλήρες Ερμηνεία
εσμός (εσμός καθαρμάτων)	Ουσ.	σύνολο προσώπων, συνήθως περιφρονητικά

Για την έννοια αυτή και ▶ [Οουσ.](#) [Ρήμ.](#) [Επίθ.](#) [Επιρρ. κ.ά.](#) [Φράσεις](#) [Γνωμικά ανά κατηγορία](#)

στης: τα στήθη των νεαρών σπασών προερίσαν σε επιτηρούς και παρηλαίτες

όχλος: ο όχλος άρχισε να καταστρέφει τα πάντα στο πέρασμά του

Με κλικ στις επιλογές δεξιά έχετε αυτόματα [Μετάφραση](#) [Συντακτικό](#) [Ασκήσεις](#)

[\[σύνολο προσώπων, συνήθως περιφρονητικά\]](#)

εσμός: [εσμός καθαρμάτων](#)

[\[πλήθος απόμων που ενεργούν όπως τα ζώα, άβουλα και απρόσωπα\]](#)

αγέλη: προσπαθούν να μετατρέψουν τους ψηφοφόρους σε αγέλες που θα κατευθύνονται πειθήνια στα κομματικά μαντριά

[\[πυκνή συγκέντρωση πλήθους ανθρώπων σε περιορισμένο χώρο\]](#)

συνωσιμός: στις εκπτώσεις παρατηρείται μεγάλος συνωσισμός σε μερικά μαγαζιά
συνώθηση

▶ [Βλ. και γίνεται το σώσε](#)

[\[για πολύ μεγάλο συνωσισμό\]](#)

▶ [Βλ. και στριμωξίδι](#)

αδιαχώρητο: ο κόσμος συνέχισε να συρρέει και σύντομα στην αίθουσα δημιουργήθηκε το αδιαχώρητο

[\[πυκνή συγκέντρωση γύρω από κάποιον ή κάτι\]](#)



Εργαλεία και εφαρμογές

http://www.neurolingo.gr/el/online_tools/lexiscope.htm

The screenshot shows the website interface for the Lexiscope tool. At the top left is the 'NEURO LINGO' logo. The main header reads 'Neurolingo Εφαρμογές Γλωσσικής Τεχνολογίας'. A navigation menu on the left lists various site sections, with 'Online Εργαλεία' expanded to show 'Λεξικόπιο'. On the right, there are language selection options for 'English' and 'Ελληνικά'. The main content area is titled 'Λεξικόπιο' and includes a date 'Κυρ, 18/05/2008 - 10:32 — webmaster'. The text explains the tool's purpose: to help with Greek orthography, morphology, and syllabification. It notes that the tool is based on a comprehensive lexicon of modern Greek words, derived from ancient Greek. A search box with a 'Αναζήτηση' button is provided. Below the search box, there is a login section titled 'Είσοδος' with fields for 'Όνομα χρήστη' and 'Συνθηματικό', and an 'Είσοδος' button. A footer note states that the tool is available for mobile use via a 'Lexiscope Mobile App'.



Κείμενα για εξάσκηση

- Όλα τα παρακάτω κείμενα είναι προς μετάφραση
- Βασική αρχή για τη μετάφρασή τους είναι ο εντοπισμός της επικοινωνιακής περιστασης
- Καθορίζει το επίπεδο λόγου και τις στρατηγικές και τεχνικές της μετάφρασης
- Την απόδοση της ορολογίας
- Την αποτελεσματικότητα εντέλει της μετάφρασης, στο πλαίσιο της διαπολιτισμικής επικοινωνίας



(préface)

http://www.riaed.net/IMG/pdf/Publi_NLS_FR.pdf



<http://www.marianne2.fr/Ecologie,-developpement-durable-les-premieres-victimes-de-la-crise-a92252.html>

Ecologie, développement durable : les premières victimes de la crise?

Et si l'écologie payait les pots cassés de la crise... Quand le bateau brûle, on ne s'occupe pas des canaris et des animaux à bord... La crainte que l'on peut avoir est d'oublier l'écologie au nom de la croissance : «Comment, vous voulez des mesures écologiques alors que nous entrons en récession ? Comment, vous avez encore des préoccupations de nantis, de privilégiés, alors que tant de gens vont se trouver au chômage ? Vous pensez à l'extinction des espèces alors que le pouvoir d'achat des humains est en jeu ?» Bref, la crise redistribue les cartes, mais on peut craindre que le mistigri n'aille aux écolos.

L'écologie est-elle enterrée ?

Et pourtant, la crise écologique n'est qu'une conséquence de la crise financière, de la démesure, de la cupidité, du toujours plus, de l'hubris des banquiers. Heureusement, tout n'est pas perdu, et on en veut pour preuve deux choses:

- 1) Le gouvernement vient de lancer un plan voitures propres : il débloque 400 millions d'euros pour la recherche
- 2) il maintient le bonus malus pour 2009 et étend le bonus jusqu'à 5000 euros pour une voiture propre. De leur côté, Renault et Peugeot s'associent à EDF pour préparer l'arrivée des voitures hybrides et électriques.

En attendant, le marché auto est en chute libre. Et les constructeurs européens réclament 40 milliards d'euros aux gouvernements, arguant du fait que leurs collègues américains font de même. Nous sommes entrés dans une ère de compétition entre nations, et c'est l'une des conséquences catastrophiques de la crise. Le retour des nationalismes se trouve au bout de la crise économique. On l'a vu après la chute de la République de Weimar.

Les plus pauvres paieront

Cependant, la récession qui s'annonce n'est pas une forme de décroissance. Car la décroissance voulue par certains est une notion solidaire et équitable. Dans la crise qui s'annonce, plus encore que dans les années 30, les plus pauvres dans les pays riches, et les pays pauvres par rapport aux pays riches seront touchés. Nous avons proposé aux pays pauvres de se spécialiser dans les exportations, au prix de destructions de leurs économies vivrières, et ils risquent de se retrouver sans possibilités d'exportations. Reste que la baisse de l'activité humaine n'est pas mauvaise pour la planète, qui respire un peu...



http://www.astronomes.com/c2_etoiles/p241_soleil.html

Le Soleil

Bien qu'il fallut attendre le XVII^e siècle pour que les astronomes s'en rendent finalement compte, le Soleil n'est pas un astre particulier de l'Univers, mais simplement une étoile comme les autres. La seule chose qui le distingue des autres étoiles est sa proximité à notre planète. Le Soleil est ainsi la seule étoile suffisamment proche de la Terre pour pouvoir être étudiée en détail, la seule dont nous puissions observer la surface et l'environnement proche avec précision. En plus de son intérêt propre, l'étude du Soleil constitue donc également un pas fondamental dans notre compréhension générale des étoiles.

Le Soleil est un corps relativement simple, une gigantesque boule de gaz de 1,4 millions de kilomètres de diamètre, soit 110 fois la taille de la Terre. Sa masse est de 2000 milliards de milliards de milliards de kilogrammes, soit 330 000 fois celle de la Terre. Environ 75 pour cent de cette masse est composée d'hydrogène, 25 pour cent d'hélium et le reste (0.1 pour cent) est constitué d'éléments plus lourds.

Structure interne

L'intérieur du Soleil étant inaccessible à l'observation, il faut recourir à des constructions théoriques pour décrire les phénomènes qui s'y produisent et déterminer sa structure interne. Ces études ont mis en évidence que l'intérieur du Soleil est divisé en trois zones : le noyau, la zone radiative et la zone convective. Le noyau est la partie dans laquelle l'énergie du Soleil est créée grâce à des réactions nucléaires. La température y est extrêmement élevée, environ 15 millions de kelvins. Cette région représente environ 25 pour cent du diamètre du Soleil et, du fait de sa grande densité, contient près de 60 pour cent de la masse totale de notre étoile.

Autour du noyau vient ensuite la zone radiative qui représente 55 pour cent du rayon du Soleil. Dans cette région, l'énergie créée dans le noyau est transportée vers l'extérieur par les photons. Ce mode de transport est très lent car les photons sont constamment absorbés puis réémis par toutes les particules présentes. On estime ainsi que le temps mis par un photon pour sortir du Soleil est de plusieurs centaines de milliers d'années, alors qu'il suffirait de quelques secondes s'il n'y avait pas d'obstacle en chemin.

Finalement, on arrive à la couche extérieure, la zone convective, qui représente 30 pour cent du diamètre solaire et où la température descend sous le million de kelvins. Dans cette couche, le transport d'énergie se fait par convection, c'est-à-dire par des mouvements d'ensemble de la matière présente. Le gaz chaud des profondeurs remonte ainsi vers la surface, libère de l'énergie en se refroidissant, puis replonge vers l'intérieur et ainsi de suite.



[HTTP://WWW.SCIENCESETAVENIR.FR/ARCHEO-PALEO/20090930.OBS3112/LA-PETITE-BETE-QUI-DEVORE-LA-GRANDE.HTML](http://www.sciencesetavenir.fr/ARCHEO-PALEO/20090930.OBS3112/LA-PETITE-BETE-QUI-DEVORE-LA-GRANDE.HTML)

La petite bête qui dévore la grande

Certains des plus impressionnants dinosaures exposés dans les musées sont morts non pas au cours de combats mais à cause d'une maladie provoquée par un minuscule parasite qui sévit encore chez les rapaces.

Représentation d'artiste d'un T.rex atteint de trichomonose. Image Chris Glen, University of Queensland.

Sue est l'une des vedettes du Field Museum à Chicago, ce T.rex et son immense mâchoire fossilisée exprime une impression de puissance et de grande force. Avec un peu d'imagination, on pourrait presque se la représenter livrant son dernier combat contre un monstre du même acabit. Les trous présents sur les os de la face ressemblent d'ailleurs à des cicatrices de morsures.

Pourtant une nouvelle étude, publiée dans la revue en ligne Public Library of Science One, fournit la preuve que Sue est morte d'une façon bien moins glorieuse, terrassée par un parasite qui afflige encore les oiseaux modernes.

L'étude, menée par une équipe internationale de chercheurs a relevé sur Sue et sur d'autres tyrannosaures exposés dans le monde des cicatrices similaires à celles présentent sur les mandibules de rapaces actuels atteints de trichomonose.

Cette maladie est causée par un parasite unicellulaire *Trichomonas gallinae*. Il peut être transmis par des oiseaux comme les pigeons, qui sont souvent porteurs sains du parasite, par des rapaces comme les faucons et les éperviers, où elle provoque des lésions graves dans les mandibules. Le schéma des lésions, selon Ewan Wolff, correspond de très près aux trous observés sur la gueule de Sue et elles se produisent sur les mêmes zones anatomiques.

Pour le chercheur si la maladie a laissé de telles traces c'est qu'elle était à un stade avancé. Il est fort possible que ces lésions aient rendu l'alimentation du dinosaure pratiquement impossible et causé sa perte.



Δικτυογραφία (15.10.2015)

- [HTTP://WWW.SCIENCESETAVENIR.FR/ARCHEO-PALEO/20090930.OBS3112/LA-PETITE-BETE-QUI-DEVORE-LA-GRANDE.HTML](http://WWW.SCIENCESETAVENIR.FR/ARCHEO-PALEO/20090930.OBS3112/LA-PETITE-BETE-QUI-DEVORE-LA-GRANDE.HTML)
- http://www.astronomes.com/c2_etoiles/p241_soleil.html
- <http://www.marianne2.fr/Ecologie,-developpement-durable-les-premieres-victimes-de-la-crise- a92252.html>
- http://www.riaed.net/IMG/pdf/Publi_NLS_FR.pdf
- http://www.neurolingo.gr/el/online_tools/lexiscope.htm
- http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html
- <http://www.cnrtl.fr/portail/>
- <http://www.lexilogos.com>
- <http://www.glosbe.com>
- <http://www.linguee.com>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια Ξανθίππη. «Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι. Λεξικά - Παράλληλα κείμενα Κείμενα για εξάσκηση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS505/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

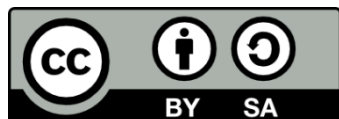
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Φούφη Βασιλική
Θεσσαλονίκη, Φεβρουάριος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.00.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

